

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 maart 2008

WETSVOORSTEL

**tot invoeging van een hoofdstuk *Vlbis*
houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor
de beëdigde vertalers en tolken in de wet
van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in
gerechtszaken en tot wijziging van het
Wetboek van strafvordering**

(ingediend door mevrouw Karine Lalieux c.s.)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Wetsvoorstel	10

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 mars 2008

PROPOSITION DE LOI

**insérant un chapitre *Vlbis* portant les
conditions de désignation des traducteurs et
interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues en matière
judiciaire et modifiant le Code
d'Instruction criminelle**

(déposée par Mme Karine Lalieux et consorts)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Proposition de loi	10

cdH	:	centre démocrate Humaniste	
CD&V-N-VA	:	Christen-Democratisch en Vlaams/Nieuw-Vlaamse Alliantie	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
FN	:	Front National	
LDD	:	Lijst Dedecker	
MR	:	Mouvement Réformateur	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
PS	:	Parti Socialiste	
sp.a - spirit	:	Socialistische partij anders - sociaal, progressief, internationaal, regionalistisch, integraal-democratisch, toekomstgericht.	
VB	:	Vlaams Belang	

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 52 0000/000 :	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 52 0000/000 :	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN :	Plenum	PLEN :	Séance plénière
COM :	Commissievergadering	COM :	Réunion de commission
MOT :	moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT :	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : publicaties@deKamer.be	e-mail : publications@laChambre.be

SAMENVATTING

In de huidige stand van de wetgeving hoeft wie vertaal- of tolkopdrachten uitvoert in het kader van gerechtelijke procedures aan geen enkele bijzondere voorwaarde te voldoen. Er bestaat geen statuut voor beëdigde tolken, vertalers of vertalers-tolken.

In dit wetsvoorstel worden daartoe een reeks artikelen ingevoegd – in de vorm van een hoofdstuk VIbis – in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Tevens wordt voorzien in een aanpassing van het Wetboek van strafvordering.

Deze regeling voorziet in de aanleg van een Nationaal register van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken waarin degenen worden opgenomen die slagen voor een selectieproef die door de diensten van SELOR wordt afgenomen.

Wanneer geen bijzondere bezwaren voorhanden zijn, leggen de kandidaten de eed af voor het hof van beroep en neemt de minister van Justitie de betrokkenen op in het register dat door iedereen kan worden geconsulteerd.

Alle gerechtelijke diensten kunnen nadien vrij een beroep doen op deze geregistreerde medewerkers.

Een aparte regeling wordt voorgesteld om tegemoet te komen aan de problemen die ontstaan wanneer geen beëdigde tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is.

RÉSUMÉ

Dans la législation actuelle, il n'existe aucune condition exigée dans le chef des personnes qui exécutent des travaux de traduction ou d'interprétation dans le cadre des procédures judiciaires. Il n'existe pas de statut pour les interprètes, les traducteurs ou les interprètes-traducteurs jurés.

la présente proposition insère une série d'articles sous la forme d'un chapitre VIbis dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Une adaptation du Code d'Instruction criminelle est aussi prévue.

Cette réglementation prévoit la création d'un Registre national de traducteurs, d'interprètes et de traducteurs-interprètes jurés. Ces derniers seront inscrits après avoir réussi une épreuve de sélection, qui sera assurée par les services du SELOR.

S'il n'y a aucune objection particulière, les candidats prêtent serment devant la cour d'appel et le ministre de la Justice inscrit les intéressés sur le registre qui est consultable.

Tous les services judiciaires peuvent faire appel à ces collaborateurs inscrits dans le registre.

Une réglementation à part sera proposée pour répondre aux problèmes causés par le fait qu'un traducteur, un interprète ou un traducteur-interprète juré ne peut être disponible.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt, in aangepaste vorm, de tekst over van wetsonwerp DOC 51 2636/001.

Inleiding

In de huidige stand van de wetgeving hoeft wie vertaal- of tolkopdrachten uitvoert in het kader van gerechtelijke procedures aan geen enkele bijzondere voorwaarde te voldoen.

In de praktijk wordt een beroep gedaan op personen die zijn ingeschreven op officieuze lijsten die worden bijgehouden op de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg. De praktijk is evenwel niet eenvormig en de inschrijving op deze lijsten, die geen wettelijke of regelgevende grondslag hebben, biedt geen enkele objectieve waarborg met betrekking tot de kwaliteit van de prestaties.

De wijze waarop deze opdrachten worden vervuld, kan evenwel een doorslaggevende invloed hebben op de beslissing van de rechter.

Het is derhalve passend een regelgeving uit te werken teneinde deze leemte aan te vullen.

Om deze regelgeving ten uitvoer te leggen beschikt de wetgever over twee mogelijkheden:

- ofwel kan hij de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek inzake de deskundigheid (artikelen 962 en volgende van dat Wetboek) aanvullen, aangezien de vertalers en tolken opdrachten uitvoeren die in hoofdzaak weinig verschillen van die van de andere personen op wie een beroep wordt gedaan teneinde hun kennis ten dienste van de Justitie te stellen;

- ofwel kan hij de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aanvullen.

In het wetsvoorstel, is gekozen voor de tweede optie omdat in voornoemde wet van 15 juni 1935, die het gebruik der talen voor de rechterlijke instanties regelt, en niet in het Gerechtelijk Wetboek, de bepalingen vermeld staan op grond waarvan een beroep moet of kan worden gedaan op een vertaler of op een tolk, en omdat dus logischerwijze de antwoorden op de vragen die verband houden met de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om vertaal- en tolkopdrachten te mogen

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend, moyennant les adaptations requises, le texte du projet de loi DOC 51 2636/001.

Introduction

Dans l'état actuel de la législation, aucune condition n'est requise dans le chef des personnes appelées à effectuer des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires.

Dans la pratique, il est fait appel à des personnes qui sont inscrites sur des listes officieuses tenues aux greffes des tribunaux de première instance. La pratique n'est cependant pas uniforme et l'inscription sur ces listes, sans aucune base légale ni réglementaire, n'offre aucune garantie objective quant à la qualité des prestations.

La manière dont ces missions sont accomplies peut néanmoins avoir une influence déterminante sur la décision du juge.

Il est par conséquent opportun d'élaborer une réglementation afin de combler cette lacune.

Deux options s'offrent au législateur pour mettre en œuvre cette réglementation, à savoir:

- il peut soit compléter les dispositions du Code judiciaire relatives à l'expertise (articles 962 et suivants de ce Code) puisque les traducteurs et interprètes effectuent des missions qui ne diffèrent en substance que très peu de celles des autres personnes appelées à mettre leurs connaissances au service de la Justice;

- ou compléter la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

C'est la deuxième option qui a été retenue dans la proposition de loi parce que c'est dans la loi du 15 juin 1935 précitée, qui règle l'emploi des langues devant les juridictions, et non dans le Code judiciaire qu'il existe des dispositions qui imposent ou permettent le recours à un traducteur ou à un interprète et parce qu'il est donc logique que cette loi puisse répondre aux questions portant sur les conditions à remplir pour pouvoir effectuer des missions de traduction ou d'interprétation dans le

verrichten in het kader van gerechtelijke procedures veeleer in deze wet kunnen worden gevonden. Er is aldus geopteerd voor de invoeging van een hoofdstuk *VIbis* in voornoemde wet van 15 juni 1935.

Samenhangend daarmee wordt tevens de wijziging voorgesteld van artikel 332 van het Wetboek van strafvordering dat, hoewel het opgenomen is in het kader van de procedure voor het hof van assisen, een gelding heeft voor alle andere strafrechtscolleges.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Dit artikel geeft aan dat het wetsvoorstel betrekking heeft op een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en behoeft geen commentaar.

Art. 2

Dit artikel voegt in de wet van 15 juni 1935 een hoofdstuk *VIbis* in, dat de artikelen 55 tot en met 59^{ter} omvat, met daarin de regels die van toepassing zijn op de vertalers en de tolken.

Art. 3

Dit artikel vervangt artikel 55.

Artikel 55 vormt de grondslag van de regelgeving, te weten het gegeven dat enkel de personen die opgenomen zijn in een Nationaal register van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken gemachtigd zijn de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te dragen. Het principe geldt tevens dat alleen deze natuurlijke personen gemachtigd zijn de vertaal- en/of tolkopdrachten omschreven in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken uit te voeren. In een later artikel (59^{ter}) is evenwel in de mogelijkheid voorzien voor een gerechtelijke overheid om een beroep te doen op andere personen indien geen beëdigde tolk of vertaler beschikbaar is. Haar beslissing moet de beweegredenen ervan vermelden. Het kan immers niet de bedoeling zijn dat de onbuigzaamheid van de regelgeving een goede rechtsbedeling belemmert.

cadre de procédures judiciaires. Il a ainsi été opté pour l'insertion d'un chapitre *VIbis* dans la loi précitée du 15 juin 1935.

En rapport avec cela, il a été proposé de modifier l'article 332 du Code d'Instruction criminelle qui, bien qu'il ait été repris dans le cadre de la procédure devant la Cour d'Assises, est valable pour toutes les autres juridictions pénales.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article stipule que la proposition de loi concerne une matière visée à l'article 78 de la Constitution et n'appelle pas de commentaire.

Art. 2

Cet article insère dans la loi du 15 juin 1935 un chapitre *VIbis* comprenant les articles 55 à 59^{ter} inclus et contenant les règles applicables aux traducteurs et interprètes.

Art. 3

Cet article remplace l'article 55.

L'article 55 pose les fondements de la réglementation, à savoir le fait que seules les personnes enregistrées dans le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont habilitées à porter le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré. Un principe également valable est celui suivant lequel seules ces personnes physiques sont autorisées à effectuer les missions de traduction et/ou d'interprétation décrites dans la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaires. Un article ultérieur (59^{ter}) prévoit cependant la possibilité pour une autorité judiciaire de faire appel à d'autres personnes si aucun traducteur ou interprète juré n'est disponible. Sa décision doit en mentionner les motifs. En effet, le but ne peut être que la rigidité de la réglementation constitue un obstacle à une bonne administration de la Justice.

Art. 4

Dit artikel vervangt artikel 56.

Artikel 56 somt de voorwaarden op waaraan iemand moet voldoen om te worden opgenomen in het bedoelde register. Zij behoeven geen bijzondere toelichting. Onderstreept zij dat op het vlak van de kennis, niet alleen de taalkennis *an sich* aanwezig dient te zijn, maar tevens de kennis van de deontologie. De naleving van de deontologie (inachtneming van termijnen, verplichting een opdracht te weigeren waarvoor men niet over de vereiste vaardigheden beschikt, verplichting de eventuele problemen te vermelden, verbod om partij te kiezen en persoonlijke opmerkingen te maken, verbod om zich in de plaats te stellen van de persoon die het gesprek leidt etc.) is bijzonder belangrijk in het kader van gerechtelijke opdrachten en kan een rechtstreekse invloed hebben op de kwaliteit van de rechterlijke beslissingen. Deze deontologische regels zullen door de Koning worden vastgesteld.

Bovendien wordt niet geëist dat de kandidaat vertaler, tolk of vertaler-tolk in België verblijft.

Door deze aanpassing was het ook nodig om niet langer een getuigschrift van goed zedelijk gedrag te vragen van de kandidaten, maar een uittreksel uit het strafregister aangezien niet alle lidstaten van de Europese Unie dergelijke getuigschriften van goed zedelijk gedrag uitrijken. Daarenboven werd eveneens gepreciseerd dat men niet mag zijn veroordeeld tot enige correctionele of criminele straf.

Ook werd gepreciseerd dat de kandidaat vertaler, tolk of vertaler-tolk zich schriftelijk akkoord moet verklaren met de door de Koning te bepalen deontologische regels en persoonlijke vaardigheden waarover vertalers, tolken en vertalers-tolken dienen te beschikken en die voor hun functie zijn vereist.

Er werd bepaald dat wanneer de betrokken kandidaat feiten heeft gepleegd die, zelfs als ze niet het voorwerp hebben uitgemaakt van een strafrechtelijke veroordeling, een ernstige tekortkoming van de beroepsdeontologie uitmaken en daarom raken aan het vertrouwen in de betrokkene, de minister van Justitie de inschrijving in het register kan weigeren.

Art. 4

Cet article remplace l'article 56.

L'article 56 énumère les conditions requises pour être inscrit au registre en question. Celles-ci ne nécessitent par de commentaire particulier. Il faut souligner le fait que, sur le plan des connaissances, il faut non seulement des connaissances de la langue en soi, mais aussi des connaissances déontologiques. Le respect de la déontologie (respect des délais, obligation de refuser une mission pour laquelle on ne dispose pas des capacités nécessaires, obligation de mentionner les éventuels problèmes, interdiction de prendre parti et de faire des commentaires personnels, interdiction de se substituer à la personne qui conduit l'entretien, etc...) est particulièrement important dans le cadre de missions judiciaires et peut avoir une incidence directe sur la qualité des décisions de justice. Ces règles déontologiques seront fixées par le Roi.

En outre, il n'est pas exigé que le candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète séjourne en Belgique.

Par conséquent, il était nécessaire de ne plus demander un certificat de moralité et de bonne conduite aux candidats mais plutôt un extrait du casier judiciaire, parce que les États membres de l'Union européenne ne délivrent pas tous un certificat de moralité et de bonne conduite. En outre, il a été précisé que l'on ne peut être condamné à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle.

Il a été précisé également que le candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète doit déclarer par écrit qu'il est d'accord avec les règles déontologiques à fixer par le Roi et les capacités personnelles dont les traducteurs, les interprètes et les traducteurs interprètes doivent posséder, qui sont requises pour leur fonction.

En outre, Il a été néanmoins prévu que si le candidat concerné a commis des faits qui, même s'ils n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale, ont toutefois constitué une faute de déontologie professionnelle et qui pour cette raison touchent à la confiance que l'on peut avoir dans l'intéressé, le ministre de la Justice peut refuser l'inscription dans le registre.

Art. 5

Dit artikel vervangt artikel 57.

Artikel 57 regelt de wijze waarop het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 56, 6°, moet worden geleverd. Naar analogie van het bepaalde in de wet van 18 juli 2002 ter vervanging van artikel 43*quinquies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is ervoor gekozen de verificatie van dit bewijs toe te vertrouwen aan SELOR. Zulks is verantwoord, enerzijds ter wille van de coherentie en anderzijds omdat SELOR beschikt over het personeel en de infrastructuur die noodzakelijk zijn om de examens te organiseren. Door de organisatie van het examen aan SELOR toe te vertrouwen is er tevens geen verdere toename van onafhankelijke examencommissies, waarvan de samenstelling vaak vereist dat reeds overbelaste actoren van justitie van hun voornaamste taken worden gehouden.

De Koning beschikt over de mogelijkheid bepaalde kandidaten vrij te stellen van sommige of van alle examenonderdelen.

De Koning beoordeelt of een volledige vrijstelling voor bepaalde categorieën kandidaten al dan niet kan worden overwogen. Zekere vrijstellingen dienen ook overwogen te worden voor kandidaten die reeds een bepaalde tijd, tot eenieders tevredenheid, kwalitatief hoogstaande prestaties leveren voor de rechtbanken. Deze regeling geldt derhalve onder meer als overgangsbepaling.

Art. 6

Dit artikel vervangt artikel 58.

Artikel 58 bepaalt dat de eed wordt afgelegd voor de eerste voorzitter van het hof van beroep en beschrijft de eedformule.

De eed kan slechts worden afgelegd op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal.

Het is ook de procureur-generaal die, eventueel via de procureurs des Konings, zal nagaan of de kandidaat aan de voorwaarden opgesomd in artikel 56, 4° en 8°, voldoet. In het kader van deze controle zullen de procureurs-generaal eventueel ook informatie over een bepaalde kandidaat kunnen opvragen aan de Veiligheid van de Staat.

Art. 5

Cet article remplace l'article 57.

L'article 57 prévoit la manière selon laquelle la justification des connaissances visées à l'article 56, 6° doit être fournie. Il a été décidé, par analogie avec ce qui a été prévu dans la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43*quinquies* et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, de confier la vérification de cette justification au SELOR. Cette règle se justifie, d'une part, par un souci de cohérence et, d'autre part, par le fait que SELOR dispose du personnel et de l'infrastructure nécessaire pour organiser les examens. Le fait de confier l'organisation de l'examen au SELOR permet également de lutter contre la multiplication de commissions d'examen indépendantes, dont la composition nécessite souvent de soustraire à leurs tâches principales des acteurs de la justice déjà surchargés.

Le Roi dispose de la possibilité de dispenser certains candidats de tout ou partie des épreuves.

Il appartiendra au Roi d'évaluer si une dispense totale peut ou non être envisagée pour certaines catégories de candidats. Certaines dispenses devront également être envisagées pour les candidats qui fournissent déjà, depuis un certain temps, des prestations de qualité pour les tribunaux, à la satisfaction générale. Cette disposition constitue par conséquent une disposition transitoire.

Art. 6

Cet article remplace l'article 58.

L'article 58 prévoit la prestation de serment devant le premier président de la cour d'appel et décrit la formule du serment.

Le serment ne peut être presté qu'à la demande, et après avis favorable, du procureur général.

C'est aussi le procureur général qui vérifiera, éventuellement par l'intermédiaire des procureurs du Roi, si le candidat satisfait aux conditions énumérées à l'article 56, 4° et 8°. Dans le cadre de ce contrôle, les procureurs généraux pourront éventuellement demander aussi des informations sur un candidat précis à la Sûreté de l'État.

Art. 7

Dit artikel vervangt artikel 59.

Artikel 59 bepaalt dat de minister van Justitie de beheerder is van het Nationaal register en verantwoordelijk is voor de accuraatheid ervan. Het bepaalt dat de lijst van beëdigde vertalers en tolken kan worden geraadpleegd op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie. Uiteraard moeten de personen die geen toegang hebben tot het internet kennis kunnen nemen van deze lijst door middel van een eenvoudig verzoek aan de Federale Overheidsdienst Justitie en zelfs bij een publieke instelling of andere organisatie indien zij de toegang tot het internet ter beschikking van de betrokkenen stelt.

Het bepaalt tevens dat een zegel met een identificatienummer wordt uitgereikt aan elke beëdigde vertaler of vertaler-tolk die opgenomen is in het Register. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken ontvangen ook een legitimatiekaart. Deze maatregel moet de mogelijkheid bieden het toezicht op de toepassing van de wet te vergemakkelijken.

Art. 8

Dit artikel voegt een nieuw artikel 59*bis* in.

Artikel 59*bis* belast de minister van Justitie erop toe te zien dat de betrokkenen de hun toevertrouwde opdrachten naar behoren uitvoeren. De eventuele rechtsmiddelen tegen de beslissingen van de minister worden overeenkomstig het gemeen recht aanhangig gemaakt bij de Raad van State.

Art. 9

Dit artikel voegt een nieuw artikel 59*ter* in.

Artikel 59*ter* voorziet in de regeling voor de gevallen waarin geen tolk of vertaler, opgenomen in het Register, beschikbaar is (zie *supra*). Hier wordt de eed afgenomen door de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft of de door haar gemachtigde persoon.

Van dit artikel zal toepassing moeten worden gemaakt in spoedeisende gevallen wanneer geen vertaler, tolk of vertaler-tolk die opgenomen is in het register, beschikbaar is. In de gevallen dat er geen in het register ingeschreven vertaler, tolk of vertaler-tolk kan worden gevonden omdat er dient vertaald of getolkt worden vanuit een erg exotische taal waarvoor geen of nog geen examen werd georganiseerd, zal eveneens van deze procedure moeten gebruik gemaakt worden.

Art. 7

Cet article remplace l'article 59.

L'article 59 prévoit que le ministre de la Justice gère le Registre national et est responsable de son exactitude. Il stipule que la liste des traducteurs et interprètes jurés peut être consultée sur le site du Service public fédéral Justice. Il va sans dire que les personnes n'ayant pas accès à Internet doivent pouvoir prendre connaissance de cette liste au moyen d'une simple demande adressée au Service public fédéral Justice, voire auprès d'une administration publique ou d'une autre organisation, si elle met l'accès à l'Internet à la disposition des intéressés.

Il prévoit également la délivrance d'un sceau muni d'un numéro d'identification à tout traducteur ou traducteur-interprète juré repris dans le Registre. Les traducteurs jurés, les interprètes et les traducteurs-interprètes recevront aussi une carte de légitimation. Cette mesure doit offrir la possibilité de faciliter le contrôle de l'application de la loi

Art. 8

Cet article insère un nouvel article 59*bis*.

L'article 59*bis* charge le ministre de la Justice de veiller à ce que les intéressés mènent à bien les missions qui leur ont été confiées. Les recours éventuels contre les décisions du ministre seront, par application du droit commun, portés devant le Conseil d'État.

Art. 9

Cet article insère un nouvel article 59*ter*.

L'article 59*ter* prévoit la réglementation pour les cas où aucun traducteur ou interprète repris dans le Registre n'est disponible. (voir ci-dessus). Le serment est alors prêté devant l'autorité judiciaire qui confie la mission ou par son mandataire.

Le présent article sera d'application dans des cas d'extrême urgence si aucun traducteur, interprète ou interprète-traducteur qui est repris dans le registre n'est disponible. Dans les cas où l'on ne peut pas trouver de traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre, parce qu'il faut traduire ou interpréter à partir d'une langue très exotique pour laquelle aucun examen n'a pu être organisé, il faudra aussi faire appel à cette procédure.

Art. 10

Dit artikel voorziet in de aanpassing van artikel 332 van het Wetboek van strafvordering aan de nieuwe regeling. Dit artikel geldt voor alle strafrechtscolleges (en niet alleen voor het hof van assisen) en legt derhalve op dat, in voorkomend geval, een beroep moet gedaan worden op een tolk die de titel van beëdigde tolk draagt. Bij gebreke daaraan kan gebruik gemaakt worden van de bijzondere regeling van artikel 59ter.

Art. 11

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de wet in werking treedt.

Art. 10

Cet article prévoit l'adaptation à la nouvelle réglementation de l'article 332 du Code d'Instruction criminelle. Cet article est valable pour toutes les juridictions pénales (et pas seulement pour la Cour d'Assises) et contraint donc, le cas échéant, à faire appel à un interprète qui porte le titre d'interprète juré. À défaut d'interprète juré, il peut être recouru à la disposition particulière de l'article 59ter.

Art. 11

Cet article fixe la manière dont la loi entre en vigueur.

Karine LALIEUX (PS)
Thierry GIET (PS)
André PERPÈTE (PS)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een hoofdstuk *Vlbis* ingevoegd, dat de artikelen 55 tot 59^{ter} omvat en luidt als volgt:

«Hoofdstuk *Vlbis*. — Vertalers, tolken en vertalers-tolken»

Art. 3

Artikel 55 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963 wordt opnieuw in het nieuwe hoofdstuk *Vlbis* ingevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 55. — Uitsluitend de natuurlijke personen die, op beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, zijn gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk te voeren en mogen de bij deze wet vereiste vertaal- of tolkwerkzaamheden verrichten.»

Art. 4

Artikel 56 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt opnieuw in het nieuwe hoofdstuk *Vlbis* ingevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 56. — in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken worden opgenomen, de natuurlijke personen die:

- 1° ten minste 21 jaar oud zijn;
- 2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;
- 3° een uittreksel uit het strafregister overleggen dat niet ouder is dan 3 maanden; wanneer het personen betreft die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen deze personen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, over te leggen;

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi vise une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Il est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire un chapitre *Vlbis*, comprenant les articles 55 à 59^{ter}, qui sont rétablis dans la rédaction suivante:

«Chapitre *Vlbis*. — Des traducteurs, des interprètes et des traducteurs- interprètes»

Art. 3

L'article 55 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *Vlbis* et remplacé comme suit:

«Art. 55. — Seules les personnes physiques qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré et peuvent effectuer les activités de traduction ou d'interprétation requises par la présente loi.»

Art. 4

L'article 56 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *Vlbis* et remplacé comme suit:

«Art. 56. — Seront inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés les personnes physiques qui:

- 1° sont âgées de 21 ans au moins;
- 2° sont citoyennes d'un État membre de l'Union européenne ou y séjournent légalement;
- 3° présentent un extrait du casier judiciaire qui ne date pas de plus de 3 mois; il s'agit de personnes qui ne disposent pas de domicile ou de résidence en Belgique, elles doivent présenter un document similaire de l'État membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;

4° niet veroordeeld geweest zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf; personen die soortgelijke, in kracht van gewijsde gegane veroordelingen hebben opgelopen in het buitenland, worden geacht niet aan de hierboven gestelde voorwaarde te voldoen;

5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaard hebben zich ter beschikking te stellen van de gerechtelijke overheden die, overeenkomstig deze wet, een beroep doen op hun diensten;

6° kunnen aantonen dat zij beschikken over de kennis van de taal van de procedure en van de andere taal; de betrokkene kiest ervoor zijn talenkennis te bewijzen voor vertaalopdrachten of voor tolkwerkzaamheden ofwel voor beide;

7° zich ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk akkoord verklaard hebben met de door de Koning te bepalen deontologische regels en persoonlijke vaardigheden, die vereist zijn voor de uitoefening van hun opdracht;

8° geen feiten gepleegd hebben die, zelfs als ze niet het voorwerp zijn geweest van een strafrechtelijke veroordeling, een ernstige tekortkoming van de beroepsdeontologie uitmaken en daarom raken aan het vertrouwen in de betrokkene;

9° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.»

Art. 5

Artikel 57 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt opnieuw in het nieuwe hoofdstuk *Vlbis* ingevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 57. — § 1. Het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 56, § 1, 6°, wordt geleverd door middel van een examen georganiseerd door SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid –.

Er worden drie examens georganiseerd die rekening houden met de titel die de kandidaat wenst te verkrijgen: beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk.

§ 2. Een Nederlandstalige examencommissie, een Franstalige examencommissie en een Duitstalige examencommissie worden ingesteld.

De samenstelling van de examencommissies en de voorwaarden waaronder de titels van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk kunnen worden uitgereikt, worden vastgesteld door de Koning, op

4° ne pas avoir été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison; les personnes qui, à l'étranger, ont été condamnées à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée sont réputées ne pas satisfaire à la condition fixée ci-dessus;

5° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, font appel à leurs services;

6° peuvent justifier qu'elles disposent de la connaissance de la langue de la procédure et de l'autre langue; à cet effet, l'intéressé choisit de justifier de sa connaissance des langues pour l'exécution, soit de missions de traduction, soit de missions d'interprétation ou encore pour les deux;

7° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice être d'accord avec les règles déontologiques et les aptitudes personnelles à fixer par le Roi, qui sont exigées pour l'exercice de leur mission;

8° ne pas avoir commis de faits qui, même s'ils n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale, constituent un manquement grave à la déontologie professionnelle, et de ce fait portent atteinte au crédit de l'intéressé;

9° ont prêté le serment prescrit.»

Art. 5

L'article 57 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *Vlbis* et remplacé comme suit:

«Art. 57. — § 1. La justification des connaissances visées à l'article 56, § 1^{er}, 6°, est faite par un examen organisé par SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale –.

Trois examens sont organisés, qui tiennent compte du titre que le candidat désire obtenir: traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré.

§ 2. Il est institué une commission d'examen de langue française, une commission d'examen de langue néerlandaise et une commission d'examen de langue allemande.

La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les titres de traducteur juré, interprète juré et traducteur-interprète juré peuvent être délivrées sont déterminées par le Roi, sur proposition

voorstel van de minister van Justitie en na akkoord van de minister van Ambtenarenzaken

De kandidaat die niet geslaagd is voor het examen, kan ten vroegste een jaar na de kennisgeving van zijn resultaat opnieuw aan hetzelfde examen deelnemen.

De kandidaat vertaler, tolk, of vertaler-tolk die ervaring heeft met gerechtelijk vertaal- en tolkwerk of de kandidaat vertaler, tolk of vertaler-tolk die over bepaalde diploma's beschikt waaruit de geschiktheid blijkt om de opdrachten bedoeld in deze wet uit te voeren, kan voor sommige of alle examengedeelten onder de door de Koning vastgestelde voorwaarden, worden vrijgesteld.»

Art. 6

Artikel 58 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt opnieuw in het nieuwe hoofdstuk VI*bis* ingevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 58. — De kandidaat die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 56, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° en 8° legt voor de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woon- of verblijfplaats, op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal, de volgende eed af:

«Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.» Of

«*Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.*» Of

«*Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.*».

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene worden toevertrouwd door of op verzoek van de gerechtelijke overheden.

De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de in het eerste lid bedoelde eed af voor de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.»

Art. 7

Artikel 59 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt opnieuw in het nieuwe hoofdstuk VI*bis* heringevoegd en vervangen als volgt:

du ministre de la Justice et après l'accord du ministre de la Fonction publique.

Le candidat ayant échoué à l'examen peut se représenter, pour le même examen, au plus tôt un an après la notification de son résultat.

Le candidat traducteur, interprète, traducteur-interprète qui bénéficie d'une expérience de travail de traduction ou d'interprétation judiciaire ou le candidat traducteur, interprète, traducteur-interprète qui est titulaire de certains diplômes dont ressortent l'aptitude pour effectuer les missions visées par cette loi, peut être dispensé, sous certaines conditions fixées par le Roi, de certaines ou de toutes les épreuves.»

Art. 6

L'article 58 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre VI*bis* et remplacé comme suit:

«Art. 58. — Le candidat qui remplit les conditions prescrites à l'article 56, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° et 8° prête le serment suivant devant le premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, à la demande et après avis favorable du procureur général:

«Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.» Ou

«*Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.*» Ou

«*Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.*».

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées aux intéressés par les autorités judiciaires.

Le candidat qui n'a pas de domicile ou résidence en Belgique prête le serment prévu au premier alinéa devant le premier président de la cour d'appel de Bruxelles.»

Art. 7

L'article 59 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre VI*bis* et remplacé comme suit:

«Art. 59. — § 1. De minister van Justitie beheert het in artikel 55 bedoelde register en werkt het regelmatig bij.

Het register bevat volgende gegevens:

1. de naam en voornaam van de tolk, vertaler of vertaler-tolk;
2. de coördinaten waarop hij beschikbaar is voor de gerechtelijke en politionele autoriteiten;
3. de proceduretaal en de andere taal of -talen;
4. de gerechtelijke arrondissementen waarvoor de tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is.

Dit register kan vrij worden geraadpleegd op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie.

§ 2. Aan de vertaler en de vertaler-tolk die opgenomen is in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt, door de minister van Justitie, een zegel met het wapen van de Staat en een identificatienummer uitgereikt. Aan de vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt een legitimatiekaart uitgereikt waarvan het model bepaald wordt door de minister van Justitie.

Het zegel wordt op een veilige plaats bewaard en op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding: «Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... naar het Gedaan te ..., op ...» of «*Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ...*» ou «*Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te ..., op ...*», ou «*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins Gegeben zu ..., den ...*», gevolgd door de naam, de titel en de datum.

Het zegel en de legitimatiekaart worden onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven in geval van verlies van de titel van beëdigd tolk, beëdigd vertaler of beëdigd vertaler-tolk of van afstand ervan.»

Art. 8

In het nieuwe hoofdstuk VI*bis* wordt een nieuw artikel 59*bis* ingevoegd dat luidt als volgt:

«Art. 59*bis*. — Indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt, kan de minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats of op voorstel van de eerste voorzitter

«Art. 59. § 1^{er} — Le ministre de la Justice gère le registre visé à l'article 55 et le met régulièrement à jour.

Le registre contient les données suivantes:

1. le nom et le prénom du traducteur, de l'interprète, du traducteur-interprète;
2. les coordonnées où il est atteignable pour les autorités judiciaires et policières;
3. la langue de la procédure et la ou les autre(s) langue(s);
4. les arrondissements judiciaires dans lesquels le traducteur, l'interprète, le traducteur-interprète est disponible.

Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service Public Fédéral Justice.

§ 2. Le ministre de la Justice délivre au traducteur et au traducteur interprète qui figure au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés un sceau portant les armes de l'État ainsi qu'un numéro d'identification. Une carte de légitimité dont le modèle est fixé par le ministre de la Justice est délivrée au traducteur, à l'interprète, au traducteur-interprète.

Le sceau est gardé en lieu sûr et est apposé sur toute traduction effectuée par application de la présente loi, à côté de la mention: «Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ...» ou «*Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te ..., op ...*», ou «*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins Gegeben zu ..., den ...*», suivie du nom, du titre et de la date.

Le sceau et la carte de légitimité sont remis sans délai au ministre de la Justice en cas de perte du titre de traducteur-juré, d'interprète juré ou de traducteur interprète juré ou de renonciation à celui-ci.»

Art. 8

Un nouvel article 59*bis* est inséré dans le nouveau Chapitre VI*bis*, rédigé comme suit:

«Art. 59*bis*. — Lorsque les obligations liées à la fonction ne sont pas remplies, en particulier lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'intéressé porte atteinte à la dignité de la fonction, le ministre de la Justice peut rayer temporairement ou définitivement l'inscription au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur

van het hof van beroep te Brussel indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur-generaal bij hetzelfde hof en na kennis te hebben genomen van de eventuele argumenten van de betrokken vertaler, tolk of vertaler-tolk de opname in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, tijdelijk of definitief schrappen.».

Art. 9

In het nieuwe hoofdstuk *VIbis* wordt een nieuw artikel *59ter* ingevoegd dat luidt als volgt:

«Art. *59ter*. — § 1. Indien geen vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is die opgenomen is in het in artikel 55 bedoelde register, mag de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft een andere vertaler of tolk aanwijzen of doen aanwijzen. De gerechtelijke overheid of de door haar gemachtigde persoon vermeldt de beweegredenen van deze beslissing. Zulke opdrachthouder voert de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk slechts voor deze opdracht.

§ 2. De in het vorige lid bedoelde vertaler, tolk of vertaler-tolk legt de in artikel 58 bedoelde eed af voor de gerechtelijke overheid die hem aangesteld heeft of voor degene die daartoe werd gemachtigd.

De gerechtelijke overheid of degene die daartoe werd gemachtigd maakt een proces-verbaal op van de eedaflegging, waarvan één exemplaar wordt gevoegd bij het dossier van de rechtspleging en één exemplaar wordt afgegeven aan degene die de eed heeft afgelegd. Elk exemplaar wordt getekend door degene die de eed heeft afgelegd en door degene die de eed heeft afgenomen.».

Art. 10

Artikel 332 van het Wetboek van straffordering, zoals gewijzigd bij de wetten van 30 juni 2000 en 3 mei 2003 wordt, in het eerste lid, gewijzigd als volgt:

1° het woord «beëdigde» wordt ingevoegd tussen de woorden «een» en «tolk»;

2° de woorden «, tenminste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken» worden geschrapt;

proposition du premier président de la cour d'appel du ressort du domicile de l'intéressé ou sur proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles lorsque l'intéressé n'a pas de domicile ou résidence en Belgique, après avis du procureur général près la même cour et après avoir pris connaissance des éventuels arguments du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète concerné.».

Art. 9

Un nouvel article *59ter* est inséré dans le nouveau Chapitre *VIbis* rédigé comme suit:

«Art. *59ter*. — § 1^{er}. Si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit au registre visé à l'article 55 n'est disponible, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut désigner ou faire désigner un autre traducteur ou interprète. L'autorité judiciaire ou la personne mandatée par elle mentionne les motifs de cette décision. Pareil chargé de mission porte le titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré pour cette mission seulement.

§ 2. Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète visé à l'alinéa précédent prête le serment visé à l'article 58 devant l'autorité judiciaire qui l'a désigné ou devant la personne qui a été mandatée à cet effet.

L'autorité judiciaire ou la personne mandatée à cet effet rédige un procès-verbal de la prestation de serment, dont un exemplaire est versé au dossier de la procédure et un exemplaire est remis à la personne qui a prêté serment. Chaque exemplaire est signé par la personne qui a prêté serment et par celle devant qui la prestation de serment a eu lieu.»

Art. 10

À l'article 332, alinéa 1^{er}, du Code d'Instruction criminelle, modifié par les lois des 30 juin 2000 et 30 mai 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° le mot «juré» est inséré après le mot «interprète»;

2° les mots «âgé de vingt et un ans au moins, et lui fera, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langues différents» sont supprimés.

3° *in fine* wordt het lid aangevuld met de woorden «of handelt hij conform het bepaalde in artikel 59ter van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken».

Art. 11

Deze wet treedt in werking op de datum vastgesteld door de Koning.

7 maart 2008

3° les mots «ou agit conformément aux dispositions de l'article 59ter de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire» sont ajoutés *in fine*.

Art. 11

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

7 mars 2008

Karine LALIEUX (PS)
Thierry GIET (PS)
André PERPÈTE (PS)